

Glenora Distillery & Inn

Set in a hilly landscape, the little hamlet of Glenville has only 250 inhabitants and is yet a centre of attraction for many visitors. In 1800, the first Scottish settlers relocated to this narrow valley amidst birch, fir and maple trees. They brought along their knowledge, their culture and their language. The heritage of those Highlanders is still perceptible everywhere. The present and the past merge into one at the regular “ceilidhs” – Gaelic for the traditional gatherings of song, dance and storytelling. ‘Bagpipe’, ‘square dance’ and ‘kilt’ are terms which convey only a small notion of the “Ceilidh’s” true meaning! For nearly 200 years the descendants of the pioneers

La petite localité de Glenville ne compte pas plus de 250 habitants mais attire de nombreux visiteurs. Vers 1800, les premiers colons écossais s’établirent dans cette vallée étroite encastrée dans un paysage de collines où poussent des bouleaux, des sapins et des érables. Ces colons y apportèrent leurs connaissances, leur culture et leur langue. Partout, on sent l’héritage des Écossais des hautes terres. Lors des « ceilidhs », c’est ainsi que se nomment en gaélique les réunions régulières où avec de la musique, des danses et des histoires se retrouvent lies la tradition et le présent. La musique du ménétrier, la cornemuse, des danses balancées

Das kleine Örtchen Glenville zählt nicht mehr als 250 Einwohner und ist doch Anziehungspunkt für zahlreiche Besucher. Eingebettet in eine Hügellandschaft aus Birken, Fichten und Ahornbäumen siedelten sich in diesem engen Tal um 1800 die ersten schottischen Siedler an. Sie brachten ihr Wissen, ihre Kultur und ihre Sprache mit. Überall ist das Erbe der schottischen Highlander spürbar. In regelmäßigen „ceilidhs“ – so heißen auf Gälisch Zusammenkünfte mit Musik, Tanz und Geschichten – verbinden sich Tradition und Gegenwart. Fiedelmusik, Dudelsack, Squaredance und Schottenrock sind nur Worte, die eine Ahnung vermitteln, was „ceilidh“

Glenora



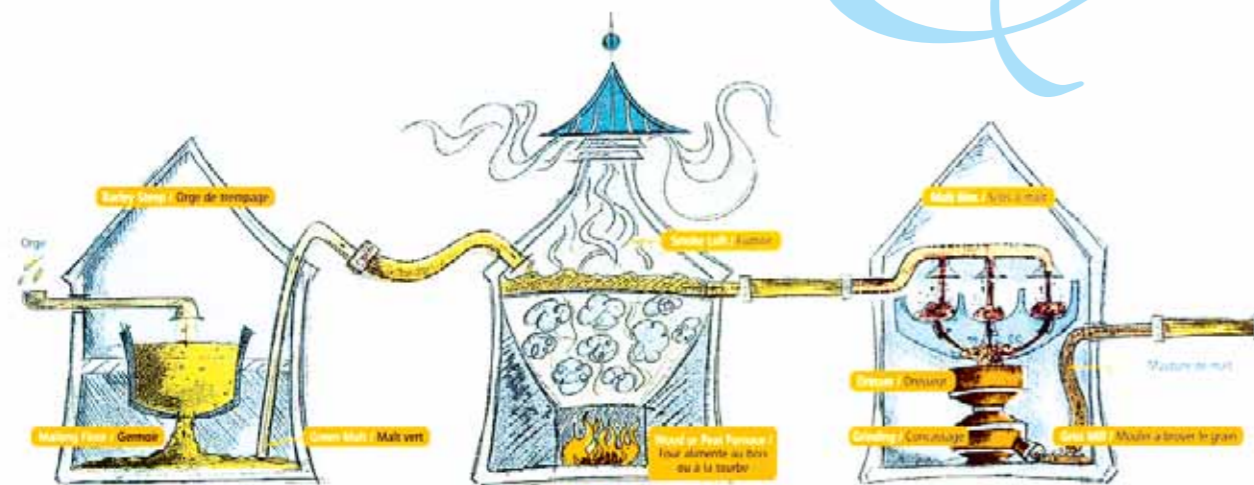


had to do without a Scottish speciality – whisky. Since 1990, however, the production of “Single-Malt-Whisky” has been possible due to the construction of the Glenora Distillery, the only one of its kind throughout Canada. The yellow-golden “Glen Breton Rare” is made of pure Canadian water, malted Scottish barley, and yeast from South Africa. Before the whisky is ready to be sold, it is stored and matured for at least 10 years in used Bourbon barrels from Kentucky.

(Squaredance) et le kilt ne sont que des mots qui donnent une petite idée de ce que peut être vraiment « ceilidh ». Pendant Presque 200 ans, les héritiers écossais ont dû renoncer à une spécialité de leur patrie, le whisky. Ce n’est qu’en 1990 que fut construite la maison en pierre blanche sur le modèle écossais et que l’on produit dans la distillerie de Glenora, la seule distillerie en son genre au Canada, le « Single-Malt-Whisky ». Le « Glen Breton rare »-whisky, d’une couleur jaune or est fabriqué avec de la véritable eau canadienne, de l’orge écossais maltée et de la levure d’Afrique du Sud. Ce whisky repose au moins 10 ans dans de vieux tonneaux bourbon du Kentucky avant d’être mis en vente.

wirklich meint. Fast 200 Jahre mussten die schottischen Erben auf eine heimliche Spezialität verzichten – den Whisky. Erst 1990 wurde das weiße Steinhaus nach schottischer Art errichtet und in der Glenora Distillery, der einzigen Whisky-Brennerei ihrer Art in Kanada, „Single-Malt-Whisky“ produziert. Der gelb-goldene „Glen Breton Rare“-Whisky wird aus reinem kanadischem Wasser, gemälzter schottischer Gerste und Hefe aus Südafrika hergestellt und anschließend in gebrauchten Bourbon-Fässern aus Kentucky mindestens 10 Jahre gelagert, bevor er verkauft wird.

& Inn



A guided tour through the facilities and the small exhibition vividly demonstrates the manufacturing procedure. Afterwards the homely pub offers the opportunity to savour this Canadian whisky in true Scottish style!

Le procédé exact de fabrication est expliqué par une exposition et une visite guidée des sites de production. Dans un pub agréable, on a tout de suite la possibilité de goûter le whisky canadien à la mode écossaise.

Das genaue Herstellungsverfahren wird anhand einer kleinen Ausstellung und einer Führung durch die Produktionsstätten anschaulich erklärt. Im gemütlichen Pub gibt es gleich die Gelegenheit, den kanadischen Whisky auf schottische Art zu genießen.

